

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と
インドネシア共和国政府との間の口上書

(略称) インドネシアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十七年 七月二十七日 ジャカルタで
平成二十七年十二月 七日 ジャカルタで
平成二十八年 三月 下旬 実施(インドネシア側の措置)
平成二十八年 七月 二十日 実施(日本側の措置)
平成二十八年 七月 十九日 告示

(外務省告示第二九三号)

目 次

ページ

日本側口上書	四三七
1 査証免除	四三七
2 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	四三七
3 国内法令の遵守	四三八
4 措置の一時的な停止	四三八
5 入国又は滞在の拒否	四三八
6 終了の通告	四三八
7 措置の開始日	四三八
インドネシア側口上書	四三九

1	査証免除	四三九
2	1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	四三九
3	国内法令の遵守	四四〇
4	査証免除に必要な旅券の有効残存期間	四四〇
5	措置の一時的な停止	四四〇
6	入国又は滞在の拒否	四四〇
7	終了の通告	四四〇
8	措置の開始日	四四〇

日本側口
上書

査証免除

1以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

(在インドネシア共和国日本国大使館からインドネシア共和国外務省宛ての口上書)

(訳文)

No. 577 (A)

口上書

在インドネシア共和国日本国大使館は、インドネシア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交又は公用旅券所持者に対する外交又は公用査証の要件の免除に関し、次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 (1) インドネシア共和国の国民であって、インドネシア共和国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持しインドネシア共和国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該インドネシア共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、継続して三十日を超えない期間について、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)にいうインドネシア共和国の国民及びその家族の構成員が、継続して三十日を超える期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望する場合、入国する前に査証を取得することを要求される。

2 (1) インドネシア共和国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するインドネシア共和国の国民であって、1 (1)にいう目的以外の目的で継続して三十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

No. 577 (A)

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Republic of Indonesia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take the following measures concerning the waiver of diplomatic or official visa requirements for diplomatic or official passport holders:

1. (1) Nationals of the Republic of Indonesia in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of the Republic of Indonesia and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a visa for a period not exceeding thirty (30) consecutive days.

(2) Nationals of the Republic of Indonesia and the members of their families referred to in sub-paragraph (1) above, with the intention of staying in Japan for a period exceeding thirty (30) consecutive days, will be required to obtain a visa prior to their entry.

2. (1) Nationals of the Republic of Indonesia in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in sub-paragraph 1. (1) above and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding thirty (30) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

インドネシアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するインドネシア共和国の国民には適用されない。

国内法令の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するインドネシア共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一時的中止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直接にインドネシア共和国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるインドネシア共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、インドネシア共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

措置の開始日

7 前記の諸措置は、在インドネシア共和国日本国大使館がインドネシア政府の内部手続が完了した旨を通告するインドネシア共和国外務省からの外交上の公文を受領した日の後三十日目の日に開始される。

在インドネシア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてインドネシア共和国外務省に向かって敬意を表する。

二千十五年七月二十七日にジャカルタで

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above will not apply to any nationals of the Republic of Indonesia who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of the Republic of Indonesia entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Indonesia through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of Indonesia considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Republic of Indonesia.

7. The implementation of the above-mentioned measures will be commenced thirty (30) days after the day the Embassy of Japan in the Republic of Indonesia receives a diplomatic note from The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia informing the former that the internal procedure within the Government of Indonesia has been completed.

The Embassy of Japan in the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Jakarta, July 27, 2015

インドネシア側口書

査証免除

1以外の場合の査証免除及び査証免除外

(インドネシア共和国外務省から在インドネシア共和国日本大使館宛ての口上書)
(訳文)
No. D/083778/12/2015/63

口上書

インドネシア共和国外務省は、在インドネシア共和国日本大使館に敬意を表するとともに、同大使館の二千十五年七月二十七日付け口上書第五七七（A）号及び同年十二月七日に同外務省の職員と同大使館の職員との間で行われた協議に関し、インドネシア共和国政府が、外交又は公用旅券所持者に対する外交又は公用査証の要件の免除に関する次の措置を決定したことを同大使館に通報する光栄を有する。

1 (1) 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の職務の目的でインドネシア共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、継続して三十日を超えない期間について、外交又は公用査証を取得することなくインドネシア共和国に入国することとなる。

(2) (1)にいう日本国の国民及びその家族の構成員が、継続して三十日を超える期間滞在する意図をもってインドネシア共和国に入国することを希望する場合、入国する前に査証を取得することを要求される。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1 (1)にいう目的以外の目的で継続して三十日を超えない期間滞在する意図をもってインドネシア共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくインドネシア共和国に入国することとなる。

インドネシアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. D/03778/12/2015/63

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Indonesia and, in reference to the latter's Note Verbale No. XXX dated <month> <date>, 2015, has the honor to inform the latter that the Government of the Republic of Indonesia decided the following measures concerning the waiver of diplomatic or official visa requirements for diplomatic or official passport holders:

1. (1) Nationals of Japan who are holders of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Indonesia for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Republic of Indonesia without obtaining a diplomatic or official visa for a period not exceeding thirty (30) consecutive days .

(2) Nationals of Japan and the members of their families referred to in sub-paragraph (1) above, with the intention of staying in the Republic of Indonesia for a period exceeding thirty (30) consecutive days, will be required to obtain a visa prior to their entry.

2. (1) Nationals of Japan who are holders of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Indonesia for the purpose other than those referred to in sub-paragraph 1. (1) above and with the intention of staying in the Republic of Indonesia for a period not exceeding thirty (30) consecutive days, may enter the Republic of Indonesia without obtaining a visa.

インドネシアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

四四〇

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってインドネシア共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、インドネシア共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するインドネシア共和国の法令に服することを免除するものではない。

4 1及び2の査証の要件の免除は、前記の日本国の国民の旅券の有効期間がインドネシア共和国の領域に到着する日において六箇月以上ないときは、適用しない。

5 インドネシア共和国政府は、国の安全、公の秩序及び公衆の衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

6 インドネシア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくインドネシア共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 1にいう査証の要件の免除は、無期限に効力を有する。インドネシア共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

8 前記の諸措置は、在インドネシア共和国日本国大使館がインドネシア政府の内部手続が完了した旨を通告するインドネシア共和国外務省からの外交上の公文を受領した日の後三十日目の日に開始される。

国内法令
の遵守

査証免除
に必要な
旅券の有
効残存期
間

措置の一
時的な停
止

入国又は
滞在の拒
否

終了の通
告

措置の開
始日

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above will not apply to any nationals of Japan who desire to enter the Republic of Indonesia with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of Japan entering the Republic of Indonesia from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Indonesia concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not apply unless the duration of passport validity of nationals of Japan as described above is at least six (6) months on the date of arrival in the territory of the Republic of Indonesia.

5. The Government of the Republic of Indonesia reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to national security, public order and public health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

6. The Government of the Republic of Indonesia reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Indonesia to nationals of Japan considered undesirable without providing explanations.

7. The Government of the Republic of Indonesia may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

8. The implementation of the above-mentioned measures will be commenced thirty (30) days after the day the Embassy of Japan receives a diplomatic note from The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia informing the former that the internal procedure within the Government of the Republic of Indonesia has been completed.

インドネシア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在インドネシア共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十五年十二月七日にジャカルタで

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Jakarta, December 7, 2015

（参考）

この取決めは、日本国政府とインドネシア政府との間で相互主義に基づき、外交及び公用の旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。